

VATICINIUM NAHUMI
LATINE ET FENNICE REDDITUM,
NOTISQUE ILLUSTRATUM.

CUJUS PART. II.

VENIA AMPL. FAC. PHILOS. IN IMP. ACAD. AB.

PUBLICÆ CENSURÆ SUBJICIUNT

MAG. JOH. ADAMUS EDMAN,

Theol. Lic. Adj. nec non. Past. Sem. Tiol.

ET

JOHANNES FREDRICUS BERGH,

Wiburgensis.

In Audit. Theol. die XXII Junii MDCCCXVIII.

h. p. m. f.

ABOÆ, Typis Frenckellianis.

in Fennicis litterarum Annalibus semper clara, oblivioni
B sunt

MATHÆI, Pastor Pikiensis. Errat itaque LE LONG in *Bibliotheca sua sacra*, qui hos omnes Professores Academiæ Aboënsis constituit, quæ demum 1640 erigebatur, dum versio hæc Bibliorum jam erat prælo parata; neque tum, nisi primo nominati bini horum Professorias obtinuerunt cathedras. Aliud grave mendum idem committit, dum antiquitati versionis AGRICOLÆ Novi Testamenti & Psalterii integrum Seculum detrahit. Notarius Collegii hujus Biblici denominabatur Abavus meus Paternus JONAS MATTHIÆ RAUMANNUS, cujus diarium laborum in hac statione exantlatorum adhuc servatur. Ea vero sedulitate huic negotio admovebantur manus, ut jam 1640 JACOBUS MAGNI, qui postea se HAMMARMANNUM vocavit, & constitutus est concionator Ammiralitatæ, unacum CANUTO ERICI, potuerint Holmiam ablegari, futuri editionis correctores. Ita prodire prima vice integra Biblia Finnice, dicata Reginæ Christianæ, in folio 1642 typis *Henrici Keyser*. Quod præfationes, summaria, marginalia, concordantias & indicem concernit, accurate sequitur hæc editio illam svecanæ, quæ tempore Gustavi Adolphi 1618 lucem vidit. Ea vero copia edita sunt exemplaria, ut non modo quælibet ecclesia acciperet unum, sed etiam privati verbum Dei amantibus sufficerent." — Ad hæc habet *Allg. Schwedisch's Gelehrsamkeits-Arkif, unter Gustaf des Dritten Regierung, von CR. W. LÜDEKE* 1. Th. p. 272. *Diese schöne Auflage ist mit saubern Lettern auf guten Papiere und mit vielen Holzstichen ausgeziet, der Text in Zween Columnen abgedrucket, jedes Kapitel nach seinem Inholte abgetheilet und die Verse, auf dem Rande angemerket werden.* Cfr quoque Dissert.

sunt tradenda. Vestris enim curis, vigiliis, solidiorisque eruditionis, qua conspicui fuistis singuli, apparatusi Versio librorum sacrorum Fennica acceptum refert, quod, suis jam in primordiis, si vel summum non attigerit perfectionis culmen, versionibus tamen Nationes apud maxime excultas exactissimis & tum temporis praestantissimis nulla fere in parte inferior videatur habenda. Admiratione idcirco summa &, qua decet, veneratione, prosequatur necesse est nomina, Patrio solo semper cara, quisquis unquam laborum summa sub rerum penuria feliciter exantlatorum, fuerit memor — At Fennorum Gens, pietate sua & sincera Deum colendi ratione insignis, non potuit verbo revelato exsatiari; quadraginta namque, post jam memoratam librorum sacrorum editionem Fennicam, vix præterlapsis annis, querimonias de penuria Bibliorum sacrorum jactarunt Fennones. In Te igitur, JOHANNES GEZELI, senior, Diocæseos Aboënsis quondam Antistes longe meritissime, cujus nomen in toto orbe literario maxime inclytum, religiose suscepisti Contrerraneorum sitim sanctam exstingvere. Te enim curante, Præposito autem HERRICO FLORINO adjuvante, denuo in lucem prodiiit Sacer Codex Fennice translatus, revisus & ad textum Originalem comparatus c). — Sed ne sic quidem tanta litte-

Acad. *Vitam & Merita M. Isaaci B. Rothovii* a Rev. JAC. TENGSTRÖM p. 196 sqq.

- c) De qua editione LÜDEKE l. c. p. 273. *Diese Auflage kam zu Åbo 1685 in 4:o und Zwar in d's Bischofs GEZELII eigener Buchdruckerey, der Joh. Winter vorstand, heraus, und ist dem Könige Karl XI unterthänigst zugeeignet. Druck und Papiere sind Ziemlich*

litterarum sacrarum exstitit copia, quantam jam desiderabat incolarum regionis sparsior, de suo in Patrium solum amore non minus conspicuorum, quam verbi divini avidorum auctus numerus. In misera vero & hostili depopulatione fere exhausta Patriæ conditione diu deliberabatur, quomodo huic nobili satisfaceret vulgi desiderio. Vestrum tandem, JOHANNES BROVALLI & CAROLUS FRIDERICE MENNANDER, merito factum est, ut deliberationes istæ, in longum quamvis protractæ, felicem tamen haberent succesum. Vestræ namque apud Sacram Regiam Majestatem, utpote Diocæseos Aboënsis, successivo ordine Episcoporum inclytissimorum auctoritati, indefesso studio, facundiæ, temporibus, ut tum erant, turbulentis, si unquam, magni æstimandæ, acrique cum haud modica eruditione conjuncto ingeniotribuendum est, ut nova iterum vestris auspiciis elaborata, & summa cura a SAMUELE PRYSSIO, CAROLO ABRAHAMO CLWEGIO, ANDREA LIZELIO & DAVID DEUTSCHIO perpolita in vulgus prodiret integrorum Sacrorum Bibliorum, ordine tertia, cum textu originali diligentius comparata, translatio Fennica; cujus quidem præstantiam pia jam dudum agnoverunt memoria grati Conterranei. Utinam vero non desint, qui vestra jam premant vestigia! d) — Gravioribus sic quidem, in in-

B 2

ter.

gut, obwohl die Lettern gleich sind. Die Erklärungen und die weitläufigern den Kapiteln vorstehenden Summarien wurden ausgelassen auch die Verse abgefordert; aber das Register, die Parallelsprüche und die am Rande beygefügtten kurzen Summarien beybehalten.

- d) Haud abs re erit attulisse verba LÜDEKE l. c. p. 277.
Weil die Akademische Buchdruckerey zu Åbo damals

interpretatione librorum sacrorum Fennica, victis difficultatibus, non omnibus tamen maxime laudata editio destituta fuit navis; unde nec illi, qui tersum & politum reddiderit rugis antea deturpatum, suum derogare decet pretium. Hinc
Tui

nicht in dem Zustande war, die Ausgabe eines solchen Werks über sich nehmen zu können, so schloß deshalb das Consistorium einen Vergleich mit dem Director und Königl. Finnischen Buchdrucker JACOB MERCKELL zu Stockholm. Dieser schickte die nöthigen Arbeiter, Typen und übrige Zubehör dahin, so daß die Arbeit unter des Consistorii Aufsicht seinen Fortgang haben konnte. Der Anfang damit geschah bereits im Nov. 1754; aber sie konnte abseits verschiedener Mängel und Hindernisse des Buchdruckers nicht eher als im August 1758, vollendet werden. Das Papier und die Typen sind gut und schicklich; das Format ist in groß 4:o auch die Buchstaben größer als in des Gezelii Auflage; der Text ist gleichwie in den vorigen Ausgaben, in Zwoen Columnen abgedruckt, und die Auflage, welche mit Register und Vorrede 9 Alphab. 6 Bogen stark ist, mit zweenen, doch nicht eben meisterhaften Kupferstichen, einem vor dem Alten und dem andern vor dem neuen Testamente, gezieret; auch das Titelblatt in Kupfer gestochen. Von 4500 Exemplaren wurden 1500 auf Schreib und 3000 aus Druckpapier gedruckt, welche innerhalb einer kurzen Zeit reisend abgingen. — Diese Bibel ward dem Könige Adolph Friedrich von dem damaligen Bischofe, nachherigen Erzbischofe D. MESSANDER, der sie auch mit einer Vorrede versah, unterthänigst Zugewidmet. Cfr Lärda Tidningar för år 1758, N:o 78.

Tui iterum, ANDREA LIZELI, latus recordor, cui felix illa & nostris in regionibus omnino insperata contigit fors duabus non tantum supervivere Codicis sacri editionibus, sed studiis quoque tuis operibusque utramque adjuvare. Quamvis etenim hæcce Bibliorum sacrorum Editio quarta, quæ tua in lucem prodijt cura, vix alio respectu, quam mendorum correctione a prioribus discedat, eo tamen minus silentio prætereunda est, quo certius sit Societatem Biblicam Aboënsē, tam illam litterarum sacrarum editionem, quæ haud ita pridem prelo exiit, quam illam præprimis, cujus primas plagulas oculis nuperrime usurpavimus, ad Lizelianam illam secundam, utpote ultimam normam voluisse conformatam e).

Hæc

-
- e) Apposite ad rem habet LINDER I, c. p. 279. *Man hielt es nicht für nöthig diesmal viel an der Uebersetzung zu ändern; aber bey der Rechtschreibung setzte das Consistorium diese Veränderung fest, daß der unnütze und unbequäme Gebrauch, worauf man ehemals durch eine unverständige Nachahmung des Lateinischen gerathen war, nämlich, vor den harten Vocalen a, o und u anstatt des k den Buchstaben c zu nutzen gänzlich abgeschaffet, und dieser fremde Buchstabe blos auf fremde Wörter eingeschränket werden solle. Die Einrichtung ist übrigens bey dieser Auflage der vorhergehenden völlig gleich und eben eine solche Art Lettern genutzet worden. Die Auflage, die im Jahr 1776 vollendet ward, bestand in 2152 Exemplaren auf Schreib und in 6898 Exemplaren auf Druckpapier. Cfr Tidningar utgifne af ett Sällskap i Abo för år 1778, N:o 12 sqq.*

Hæc de Librorum sacrorum in Fennicum idioma versionibus dicta sint. — Vivimus interea ætate, qua pro verbo divino divulgando atque ad pauperrimorum usque tugaria dispergendo neque Imperantes nec subditi sumtibus parcunt; tantaque jam in ubertate verbum revelatum nos inter habitat, ut editionum atque translationum vix possit aliquis tenere numerum. Nonne idcirco nostrum, qui in multis aliis rebus exterorum anxie premere solemus vestigia, jam eslet, ulterius examinare an & quatenus divinum verbum, nostro idiomate expressum, textui Sacri Codicis, singulari Dei procuracione a Viris Θεω-
πνευστοῖς exarati, sit tam conforme, aptum & accommodatum, ut nihil desiderare sit datum.

Mihi itaque, cui nihil unquam fuit optatius, quam ut nævi, quantumvis levissimi, quibus Patriam Codicis sacri Versionem laborare constat, repurgentur, lectioque & stilus emendatior, cui poëticus lingvæ Fennicæ, ad genium Orientalem accedens, habitus apprime faveret, substitueretur, haud abs re visum fuit, *Vaticinio Nahumi* f)
Fen-

f) Si quidem poëtica Vatis cujusdam facultas ex sententiarum gravitate judicanda sit, nullus dubitaverim LOWTHII accedere judicio: ex omnibus minoribus Prophetis neminem æquare sublimitatem, ardorem & audaces spiritus Nahumi; quadam tamen veritatis specie in dubium vocari potest, annon ista hujus sententiosa dicendi ratio, istæ imagines, interdum exquisitæ, jam prodant magis studium, quam genuinum poëticum ingenium; verbo, auream poësis hebraicæ ætatem locum argenteæ Nahumi ævo reliquisse. Cfr *De Sacra Poësi Hebræorum* Edit. J. D. MICHAËLIS p. 434.

Fennice reddito, pro modolo virium monstrare, quid
hac in parte adhucdum restet faciendum. In quantum
vero profecerim, judicent quos penes arbitrium est &
jus & norma dicendi.

CAP. I.

1. Vaticinium in Niniven *g*), Liber visionis Nahumi Elchofchæi *b*).
2. Deus Zelotes & ultor Jehova,
Vindex Jehova & potens ira;
Vindictam sumit Jehova de hostibus suis *i*),
Et inimicorum suorum ille recordatur *k*).
3. Jehova est longanimus & ingens vi;
At inultos haud demittet *l*),
Jehova in turbine & in procellis via ejus,
Et nubes est pulvis pedum ejus.
4. Increpat mare & exsiccat id;
Omnes fluvios arefacit.
Langvescit Bafan & Carmel;
Et viriditas Libanonis marcescit.

5. Mon-

g) מִנִּינִי נִחֻמִּי haud ita quidem, ut in antiqua Versione Fennica leguntur, esse interpretanda, jam omnes inter convenit. Quæ hanc in partem disputata sunt collegit E. F. C. ROSENMÜLLER in Schol. ad h. l.

b) Neque me tantopere offendit geminæ hujus Oraculi Epigraphæ; ut enim est vates Parallelismo membrorum studiosissimus, ita in ipsa inscriptione jam innuere voluit cujus spiritus esset.

i) Neque ad deportationem trinam Judæorum, nec ad mysterium trinitatis, quod unius & alterius Ecclesiæ studiosissimi in trina formulæ יְהוָה יְהוָה יְהוָה repetitione reperire

CAP. I.

1. Ennustus kirja Ninivesta, Nahumin sen Elchofilaisen
näkös.
2. Kiivas on Numola ja kostaja on Herra,
Herra on kestäjä ja kova vihasa;
Herra kostaa vihollisiansa,
Ja ei hän unohda vainolaisiansa.
3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimasta,
Ei hän jätä kengän kostamata;
Herra on tuulesa ja tuulispääsä on hänen tiensä,
Ja Pilvi on hänen jalkainsa tomu.
4. Hän nuhtelee merta ja kiviä sen,
Raikki vierat hän kiviä tekee.
Baan ja Carmeli näködy,
Ja Libanonin kukoistus uuvuu (näködy).

C

5. Wuos.

sibi visi sunt, respexisse Nahumum reputantes, in magnifica illa Jehovah descriptione, qua viam sibi quasi aperit vates excidium Ninivæ imminens depingendi, ingeniosam non sat possumus mirari verborum structuram & admodum politam loquendi rationem.

- k) נמר, *servavit* scil. *iram*. per ellipsin sæpe dicitur de eo; qui animum iratum diutius retinet Lev. XIX: 18, Jer. III: 5, 12. Cfr *Vaticinium Nabumi observ. Philolog. illustr.* a CAR. M. AGRELL Ups. 1788. P. I. p. 9. sq.

- l) נקה לא ינקא vers. Fenn. *jonga ebesä ei kengän ole* viatois sensum quidem exprimit, Grammatica tamen interpretatione neglecta.

5. Mentes contremiscunt propter Eum
Et Colles liquefunt;
Attollit se terra propter Eum *m*),
Et orbis & omnes Incolæ ejus.
6. Propter indignationem Ejus, quis consistat?
Et quis sustineat ardorem iræ Ejus?
Excandescencia Ejus effundit se ceu ignis, *n*)
Et rupes destruuntur propter Eum.
7. Bonus est Jehova in præsidium, tempore angustiar;
Novit confidentes in Eum *o*).
8. Inundatione transeunte consummationem facit loci
*e*us *p*);
Et inimicos Ejus persequuntur tenebræ.
9. Quid meditamini in Jehovam?
Perniciem ille facit.
Non surget bis angustia.

10. Nam

m) מָרַח in Vers. Fen significatione *combustionis* obvenit: *maā palaa* &c. at non tantum usitata vocis significatio: *elevavit, attollit*, sed Veterum quoque interpretum τὸν ὄ, Symmachi, Syri, cet. Auctoritas nostræ interpretationi favere videtur.

n) חֲרוֹן אַפַּי, *astus, fervor iræ* Fennice potius interpretari *palawa* ut a, quam *hirmuisuus* facile nobis dant rerum periti. — נֶחֱכָה a Rad. נָחַךְ idem significare ac Arab. *نَحَا* *compressis digitis expresit fluidum, effudit, fusus est* jam dudum observarunt interpretes.